

阅读写作：西班牙故事 11

核心提示：西班牙故事 11(中西对照) 在 C2 的日子里，休息间歇，我常常一个人登上顶台，望着海，看着岸边的一片片模糊的阑珊景象，想着妈妈，想着暂时包容我的大地苍穹。没有感慨，没有眼泪，在 C2 的日子里，休息间歇，我常常一个人登上顶台，望着海，看着岸边的一片片模糊的阑珊景象，想着妈妈，想着暂时包容我的大地苍穹。没有感慨，没有眼泪，很多时候，心是空的，身是飘着的。

Durante mi estancia en C2, aprovechaba mis horas de descanso para subir al helipuerto y dejar vagar mis pensamientos con la mirada perdida al mar, la oscuridad de la noche, y a lo lejos, las luces de la tierra...extrañando a mi mamá, pero sin llorar, ya no me quedaban lágrimas.Mi corazón se sentía vacío y me preguntaba continuamente dónde estaría mi mamá....

C2 的 OIM 有与 SUPER 喝茶聊天的习惯，从历史故事到中国茶道，无一不谈。当然，猫猫就是陪客了。不然他们如何交流？！

Mi Oim de C2, Felipe, tenía una costumbre especial. Después de finalizar su trabajo le gustaba reunirse a tomar el té con el super, y charlar sobre historias y cuentos de China. Entonces ellos me pedían que los acompañara, por que si no, quién iba a traducirles lo que el otro decía!

有那么一个喝茶的晚上，海阔天空无所不聊的 SUPER 偶然问起我的家庭出身和父母，我简单的告诉他，他们都是同僚，石油人；父母终身以此为事业，与大家一样。我记得 SUPER 当时立刻转头问到 OIM，问他的家庭也是如此吗？

Una de esas noches, sentados en la oficina del super, de repente, el super me preguntó acerca de mi familia y de mis padres. Yo, le contesté de una manera sencilla:" ellos son expertos en petróleo también, los dos han estado toda la vida dedicándose a esto cómo tú".

SUPER 在获知答案后意识到，像我这样来自"石油世家"的成员在这个孤岛上并

不多见。凑巧的是，妈妈曾经就是一名翻译，只不过是俄语的。我特意回避了太多关于妈妈的话题。不想自己难过，也怕影响工作。

Luego el super le hizo la misma pregunta a Oim, y él le respondió que su familia no se había dedicado al mundo del petróleo. Yo creo que el super se dió cuenta que pocas familias tienen tantas personas dedicadas al petróleo. En ese momento recordé que mi mamá era una intérprete del ruso, pero rápidamente me lo quité de la cabeza y me concentré en la conversación de ellos, para poder hacer bien mi trabajo de traducción.

几天后，SUPER 打来电话大概想约我陪大家喝茶，那个时候，我正在房间哭着思念妈妈，毫无喝茶的兴致。。。

Otro día que me encontraba muy triste, extrañando a mi mamá mucho, rechazé la invitación de super para ir con ellos a tomar el té. No tenía ganas de traducir ese día para ellos después de mi trabajo.....

这名 SUPER，名叫 CARLOS，是一位拥有充足的正义感也极其好心的总监。对语言敏感而文学造诣颇高的他在后来的日子里发现了我语言的些许优势和我的隐忍幽默。

El super se llamaba Carlos Torruco, era una buena persona, muy profesional, y justo con todo el mundo. Conocía mucho acerca de la cultura china, incluso hablaba el chino con pronunciación correcta. Él durante los días que transcurrían fue dándose cuenta que yo era una buena intérprete, entendía rápidamente los chistes entre los mexicanos, y me expresaba cómo ellos.

假如不是因为受了之前的干扰，可能猫在 C2 的自我调节能力会好很多，可能会工作的更出色。但是，C2 的人们还是给了我晚到的关心和爱护，在关注里，我集中精神，给 C2 带来一样如在 C3 的快乐。

Poco a poco y a pesar de que continuaban circulando los rumores sobre mi persona, me iba encontrando mejor en C2. Hacía mi trabajo con más ganas y todo el mundo, desde el super hasta el médico, pasando por el administrador o el encargado de comedor, todos eran amables conmigo

y yo con ellos.

尽管不懂专业,但是猫一向严谨的工作风格得到了总监和各位监督的认可,如果可能,我尽量精确到每一个字母都准确,而耐心的美洲石油人无论级别,总是耐心的写下每个单词,做最全面的解释给我听;

Aunque no sabia mucho de conocimiento de petroleo, gané respeto de super y otros. Yo intentaba hacer bien mi trabajo para ganarme el respeto de todos, y creo que lo conseguí.Me esforzaba por escribir bien todos los documentos de mi trabajo, incluso las palabras que no entendía,se las preguntaba a cualquiera que pasara por mi lado, y todos ellos, pacientemente me explicaban cómo hacerlo.

两会后所有当时没有听懂词汇我都迅速记下来,在合适的时间询问总监和各位监督;

En las juntas, algunas veces, hasta dos juntas diarias, anotaba las palabras que no entendía en una libreta, y finalizada la junta les preguntaba al super y los demás, para que resolvieran mis dudas de cara a futuras juntas.

每一次解决不同性质的应急问题,我都尽量把可能性想的全面,以免造成反复求证的时间错位;

Cuándo había asuntos que requerían premura, intentaba pensar con rapidez para que luego Oim no tuviera problemas con la falta de tiempo o la forma de trabajo.

一次大倒班后,换班翻译在休息没有到岗,恰恰遇到联合作业船的气体险情,我回到房间重新穿起制服,在对方船做出弃船的命令之后,我和 C2 坚定的站在一起。一直等到双方 SUPER 回到指挥间。

En una ocasión, la nueva intérprete, no llegó a tiempo a su puesto de trabajo durante el turno de noche, y hubo una situación peligrosa sobre una fuga de gas en un pozo de la otra plataforma situada a lado de la nuestra. Así que, a pesar de haber finalizado mi jornada de trabajo, volví



a ponerme el uniforme, y regresé al puesto para intentar ayudar a resolver el problema, así que a pesar de el miedo que tenía la gente, estuve esperando hasta que llegaron los super allí.